

探究电影字幕翻译中的互文性策略： 以《一代宗师》为例

武建国 唐文欣

(华南理工大学, 广州, 510641; 广东省新丰县第一中学, 新丰, 511100)

摘要:随着中国经济实力的提升, 中国电影不断向外推广, 但是目前电影字幕汉译英翻译的质量和水平参差不齐, 对外宣传效果不够理想。鉴于此, 本文以《一代宗师》的字幕翻译为例, 通过整合 Bhatia(2010)的专业环境下话语实现的分析模式并结合 Verschueren(1999)的语言顺应论, 提出了适用于本研究的多视角分析模式。基于这一模式, 本文首先归纳出《一代宗师》字幕翻译中互文性的表现形式, 然后从实践资源、模态资源和社会认知资源出发探讨了其形成机制, 最后阐释了译者使用互文策略的动机。

关键词:互文性, 电影字幕翻译, 多视角模式, 顺应论, 《一代宗师》

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1674-8921-(2018)05-0101-07

[doi 编码] 10.3969/j.issn.1674-8921.2018.05.014

1. 引言

近年来, 随着中国经济实力的提升, 向外推广中国文化成为一大要事。电影作为一种日益流行的大众文化形式, 是对外传播文化、价值观的有效渠道。随着改革开放的深入和数字时代的到来, 电影传播的速度越来越快。但是字幕翻译这种翻译实践活动在国内仍然缺乏可行的理论框架指导, 目前主要依靠的是译者的个人经验, 导致汉译英电影字幕翻译的质量和水平参差不齐, 对外宣传推广效果不佳。鉴于此, 本文以贾佩琳翻译的《一代宗师》的字幕译本为例, 试图对字幕翻译中涉及的互文性进行探讨, 旨在为字幕翻译研究提供一种较新的、较全面的研究途径。

作者简介: 武建国, 博士, 华南理工大学教授、博士生导师。主要研究方向为话语分析、话语与文化传播、语用学、文体学。电子邮箱: fljgwu@scut.edu.cn

唐文欣, 华南理工大学外国语学院硕士、新丰县一中教师。主要研究方向为英语笔译。电子邮箱: 513399393@qq.com。

* 本文系国家社科基金项目“中国当代大众语篇中的篇际互文性研究”(编号 13CYY089)和中央高校基本科研业务费重大项目“新时代中华文化走出去的语境重构策略研究”(编号 x2wyC2180070)的阶段成果。

引用信息: 武建国、唐文欣. 2018. 探究电影字幕翻译中的互文性策略: 以《一代宗师》为例[J]. 当代外语研究 (5): 101-107.

2. 理论背景

当 Jakobson(1959: 233)把字幕翻译定义为跨符号翻译——“通过非语言符号系统对语言符号进行的一种翻译”的时候, 互文性已经与翻译研究密切挂钩。互文性指的是任何文本都是由其他文本拼接构成的; 任何文本都是对其他文本的吸收和改造(Kristeva 1969: 146)。Hatim 和 Mason(1990)最先把互文性理念引入翻译研究, 通过明确阐释互文性与翻译的关系, 为译者在翻译过程中处理互文手段提供了可行的建议和完整的分析框架。García 和 María(2001)尝试从关联理论入手翻译文学文本中的互文引用。Hermans(2003)则认为, 考虑到翻译的质量, 在处理互文引用时应优先采用对等理论。Federici(2007)强调了译者作为不同的语言与文化世界的调和者的重要性。Venuti(2009)则主要分析了英语诗歌中对意大利小说的引用以及在翻译过程中对互文性的处理, 总结出互文性会使翻译复杂化, 会对翻译过程中文化层面的处理增加难度。Bromley(2014)通过分析图像小说《雨果》、改编电影《造梦的雨果》和小说的官方网站, 展现了互文性、文化融合和不同媒体形式的改编在现代参与式文化中的日益交叉与融合。与 Bromley 相似, Dusi(2014)尝试比较互文性在西班牙语小说《堂吉

《海德》和其他语言电影版中的异同,发现为适应不同文化符号,翻译转变会跟随电影形式在字幕翻译的过程中逐一体现。

在国内,罗选民(1990)最先把互文性引入翻译研究,但是由于当时他没有将 intertextuality 译为“互文性”,因此较不为人所知。随后杨衍松(1994)再次把互文性引进翻译研究中,国内的翻译学者才逐渐对这方面产生兴趣。在互文性与字幕翻译的研究中,陈亚明(2008)只是简单提及互文性可以作为研究字幕翻译的其中一种方式。陈小燕(2010)随后从互文性的分类出发分析了美剧的字幕翻译,为字幕翻译与互文性的结合提供了一种可行的途径。而张群(2012)在分析电影《让子弹飞》的字幕翻译中涉及的互文性时,采用的是归化与异化的方法。

作为文本的七大标准之一,互文性经常被用在诸如电影字幕译本等各种多模态文本中,因此,字幕翻译与互文性、多模态密切相关。而 Royce 也早已在 2006 年(2013 年正式出版)发现互文性和多模态的密切关系,提出了 multimodal intertextuality(多模态互文性)这一概念。遗憾的是,这一术语并未引起太多学者的注意,也少有人引用。同时,前人在这方面的研究大多局限于语言学,很少学者选择从翻译学的角度进行研究。为了进一步拓展互文性理论的应用范围,本文将其在字幕翻译的综合分析中。

3. 分析模式

为了更综合全面地进行话语分析,Bhatia

(2004)提出了一个三维度多视角模式。三维度包括文本空间、社会认知空间(包含专业空间和策略空间),以及社会空间。这一模式成为分析和解释专业话语的一种有效途径。然而,Bhatia 随后注意到大部分专业话语交际通常发生在四个甚至更多不同但是重叠的层面上。因此,在三维度多视角模式的基础上,Bhatia (2010)提出了话语分析的四维度多视角分析模式,这四个维度分别是文本、体裁、专业实践和专业文化。

正如语言使用者在交际过程中不断根据目的、语境做出相应的语言选择一样,翻译的过程亦是如此。翻译不仅是语言符号之间的简单转换,更是一种动态的跨文化交际活动。翻译是译者在源语与目的语之间的双向选择,因为译者所做的选择往往是某种主导因素指导下的动态顺应过程,而这一过程正好说明翻译是一项复杂的工作。译者在翻译过程中除了顺应目的语读者之外,还需要兼顾源语与目的语的双向顺应。而这种顺应体现在源语和目的语两个不同的层面上,既有宏观的也有微观的,宏观的包括社会、文化、认知等因素的顺应,微观的则体现在语言结构、语言风格上的顺应(杜慧、李延林 2013)。

为了更好地进行字幕翻译中互文性的研究,我们在参考 Bhatia 的专业环境下话语实现的分析模式和 Verschueren 的语言顺应论的基础上,尝试结合二者的优点进行整合,然后得出一个符合本文研究目的与需求的多维度-顺应分析框架,如图 1 所示。

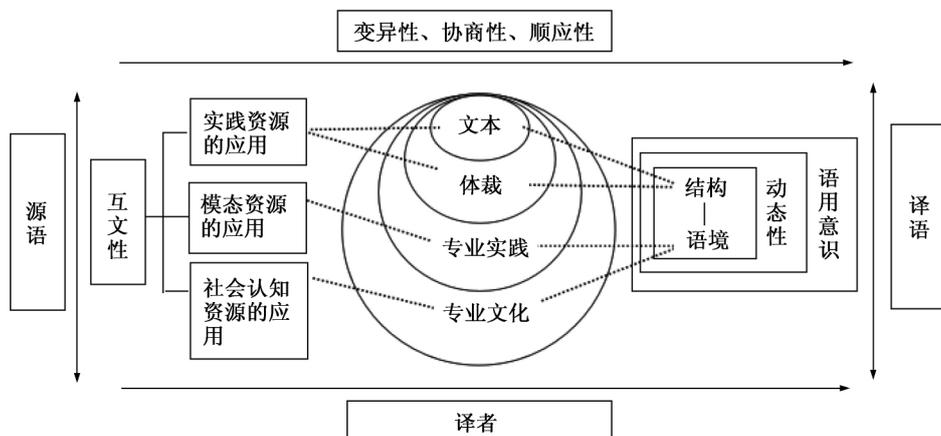


图 1 电影字幕翻译的多维度-顺应分析框架

本文拟结合字幕译本的文本符号与非文本符号特征详细分析互文策略在字幕翻译中的表现形式、形成机制和使用动机。正如上图所示,文章从互文性的三大类别出发,分析字幕翻译中涉及的明显互文性、篇际互文性和多模态互文性的具体表现。从实践资源的应用、模态资源的应用和社会认知资源的应用探讨互文策略在字幕翻译中的形成机制。最后,文章从结构变量的顺应和语境变量的顺应分析在字幕翻译中采用互文策略的原因。同时,我们必须认识到,与语言一样,翻译也具有同样的三大特性——变异性、协商性和顺应性,变异性和协商性是决定翻译可译性的基本条件,顺应性则是影响整个翻译过程的重要因素。在翻译过程中,译者具有主体性,其语用意识在整个动态顺应的翻译过程中起着关键的决策作用,译者在字幕翻译过程中始终会有意无意地涉及互文性。

4. 《一代宗师》字幕翻译中涉及的互文策略及其形成机制

4.1 明显互文性及其形成机制

Fairclough (1992)认为,在明显互文性中,互文的特征主要体现在文本的表层。明显互文性表现形式多种多样,有引用、预设、仿拟等。通过分析,我们发现在《一代宗师》的字幕翻译中,明显互文性主要表现为用典、仿拟和超链接。

作为一种间接、含蓄的引用,用典通常指用一种暗含的方式引用众所周知的典故,以便丰富而含蓄地表达相关内容和思想,如各种出自圣经、神话、民间传说、历史故事、宗教故事之中的典故和原型。用典作为一种有效的修辞手法,在字幕翻译中常常构成了一种典型的明显互文关系。例如:

例 1:原文:我打杂家的。

译文:I'm a Jack of all trades.

Jack of all trades and master of none 是一句习语,指“杂而不精的人,三脚猫无所长”,有“门门精通,样样稀松”之意。杂家是中国战国末至汉初的哲学学派,以博采各家之说见长,但是“我打杂家的”一语在电影中却是稍带贬义的。译者通过用典这一明显互文策略,用目的语的一句习语把源语的贬义表达出来,颇有画

龙点睛的作用。再如下例:

例 2:原文:让人家说胜之不武。

译文:They'll say he beat a nobody.

原文引用了成语“胜之不武”,有以强凌弱之意,即使赢了也不光彩,比喻以大欺小。译者在这里同样采用了用典的互文手法,选取了 I am a nobody 中的 a nobody(无名小卒),把“胜之不武”翻译成 beat a nobody,通过这一明显的互文关系成功传达了原文的意思。

仿拟是另一种典型的明显互文性,它通过仿照人们熟知的语言材料,如成语、谚语、名言和警句,根据表达的需要临时创造出新的词、句、篇,使语言变得生动活泼、幽默诙谐,同时甚至带有讽刺嘲弄的效果。Ross (1998: 48)提到,仿拟可以是引人发笑的模仿,也可以是严肃的反讽,有时甚至可以是彰显原文表达功力的一种手法,它的目的多种多样。请看下例:

例 3:原文:你们咏春只得三板斧。

译文:Your Wing Chun is a three-trick pony.

“三板斧”一词源于“程咬金三板斧”这一典故,是用来形容虎头蛇尾、实际本领有限的人。译文中的 three-trick pony 改自 Daniella Brodsky 写的小说 *One-Trick Pony* (《会变戏法的小马驹》),大意是“只会一招的小马驹”,与汉语“黔驴技穷”相接近。译者通过灵活造词这一仿拟手段形成的明显互文关系很符合语境,实在是绝妙的翻译。

超文本链接是指文本中的词、短语、符号、图像、声音剪辑或影视剪辑之间的链接,或者与其他的文件、超文本文件之间的链接。通过这些链接,一个文本能够与另一个或多个文本联系起来,以此形成明显互文性。具体请看:

例 4:原文:宫二故去后,叶问扩大他的教学范围,更加面向民众,收了众多弟子,包括他最著名的徒弟,李小龙。【李小龙镜头插入】

译文:After Gong Er's death, Ip Man broadened the scope of his teaching, bringing his art to the masses and attracting a wide following, including his famous student, Bruce Lee. [scenes about Bruce Lee insert in]

比起叶问,李小龙更为外国观众所熟悉。在片尾,当讲到叶问作为一代宗师把咏春发扬光大时,不得不提及他最著名的传承弟子李小龙。随着文字模态的剧情介绍,关于幼年李小

龙的画面模态紧接着插入电影中,超链接的互文手法在这里展现得再明显不过,Bruce Lee 的名字随着镜头推进因此变得更形象,更有画面感,让外国观众产生亲切感。

社会认知资源的频繁运用使得字幕翻译经常成为一种社会文化实践,在这一实践过程中,译者频繁使用仿拟、用典等各种明显互文手段,将不同的文本联系起来。陈小燕(2010)曾指出,观众对影视剧中出现的互文指涉不够敏感,虽然不影响他们对剧情的理解,但容易减少观赏影视剧的乐趣,有时候甚至阻碍他们与剧中角色人物产生共鸣。因此,在翻译影视剧字幕的时候,译者如果能注意到这些互文指涉,帮助观众识别这些重要的指涉,定会有助于提高观众欣赏电影的能力,加强文化之间的交流与理解。受实践资源和社会认知资源的影响,译者通过仿拟、用典、超链接和预设等互文创作手法建立起文本与文本之间的明显互文关系,丰富了电影字幕翻译的文学表现手法,同时通过引用经典的文化典故和识别度高的成语、谚语等,拉近了文化之间的距离,从而提高外国观众对中国文化的认同感。

4.2 篇际互文性及其形成机制

篇际互文性将互文性这一概念引向话语秩序的维度,指特定语篇中不同体裁、话语或风格的混合与交融(武建国、秦秀白 2006)。武建国(2010, 2012a, 2012b)从语用学视角研究了当代汉语公共话语中的篇际互文性,将篇际互文性分为四大类:融合型、镶嵌型、转换型和链接型。随着话语研究的不断深入,篇际互文性作为一种日益明显的语言现象,已经被不少学者从不同的视角进行了多方位的研究,但是唯独鲜见从翻译学视角展开的研究,因此,本文将对《一代宗师》字幕翻译中篇际互文性的表现形式进行剖析。通过语料分析,我们发现在《一代宗师》字幕翻译中,融合型、镶嵌型和链接型篇际互文性表现得较为明显。

武建国(2012b)认为,构成融合型篇际互文性的体裁、话语或风格等规约成分混合得比较复杂而较难辨认。如:

例 5:原文:八卦掌取法于刀术,单换掌是单刀,双换掌是双刀,步法一掰一扣,有六十四变化,擅长偏门抢攻。

译文:Bagua is based on swordplay. Single

reverse palm is a single blade. Double reverse palm is a double blade. The feet are out and in. There are 64 transformations. Attack comes out of nowhere.

例 5 是一个融合型篇际互文性的典型例子,它是解说体裁与对话体裁的混合。在这部电影中,三姐与叶问试招的时候,她对八卦掌进行如上介绍。三姐说话与展现功夫同步进行,通过画面、文字与声音多种模态的有机融合,向观众阐释了什么是“八卦掌”。译者结合画面进行对应翻译,用词准确简洁,挑选的词语发音有力,有效地通过这一融合型篇际互文关系向观众介绍了“八卦掌”的特征。

构成镶嵌型篇际互文性的体裁、话语或风格等规约成分往往以镶嵌的形式共存,其中的某一成分往往界限鲜明地嵌入由另一成分形成的模板之中(武建国 2012b)。如:

例 6:原文:叶里藏花一度,梦里踏雪几回;一约既定,万山无阻。

译文:I dream of seeing the 64 Hands again in the snow; I'm waiting. What's keeping you?

在例 6 中,两人间的含蓄对话以诗歌的形式镶嵌在书信的模板中,暗自萌生的情愫就犹如这含蓄的诗歌。译者在翻译时选择把原文含蓄的表达方式直白地翻译出来,并将陈述句转换为疑问句,使得这种镶嵌型篇际互文关系更为明显。篇际互文性有时会与明显互文性并存,如前面提及的例 4 就是典型的链接型篇际互文性。此外,电影中还有多处典型的链接型篇际互文的翻译例子。限于篇幅,不再赘述。

实践资源的应用使篇际互文性在字幕翻译中表现得非常突出,这里的实践资源与文本和体裁对应。字幕翻译主要涉及两个制约因素:时间和空间。时间指语言和图像的同步配合。每行字幕必须在屏幕上停留足够时间供观众扫视,一般以 2~3 秒为宜。空间指屏幕上可容纳的语言符号数目。字幕有时用两行,有时用一行(李运兴 2001)。受字幕翻译的文本资源和体裁资源的影响,以及时间和空间两大因素的制约,译者在翻译时混合或交融了不同的体裁、话语或风格,使得篇际互文性凸显于字幕翻译中。而这种混合多种话语秩序成分的篇际互文性不仅丰富了电影人物对话的表现形式,而且更有效地对外传播了源语语言文化。

4.3 多模态互文性及其形成机制

电影中的多模态指的是电影音乐、画面、文字等多种模态,电影字幕翻译综合多种模态元素,归根到底都是为了服务于电影的核心表达。当一种模态本身的结构力量不能完全表达电影中的意义时,它就会与其他的模态相结合。不难看出,多模态互文性本质上就是一种篇际互文性,在电影文本这种以图像和文字为主要模态的多模态语境下,“篇际互文性由两种或两种以上模态共同协作而成,它侧重的是多种符号资源之间的互补与整合”(李勇忠、陈慧珍2014)。下面,我们将从模态之间的相互转化具体分析《一代宗师》字幕翻译中涉及的多模态互文性。

在电影中,图像模态、声音模态等多种模态在译者的翻译处理之下统统转换成文字模态,观众的焦点因此会主要集中在银屏文字上。如:

例7:原文:日本侵华期间,南方有300万人死于饥饿,包括叶问的两个女儿。

译文: During the Japanese occupation, 3 million people in the South died of starvation... including two of Ip Man's daughters.

日本侵华战争导致叶问一家流离失所、食不果腹。随着旁白对当时背景的介绍,一连串关于中国在日本侵华后发生变化的照片映入观众眼帘。照片过后,银屏的黑白背景使得观众更加集中地关注文字信息,多种符号模态统统向书面语模态转换。而译者在翻译过程中也侧重于这样的处理,译文简洁明了,信息传达到位,图像模态、声音模态等多种模态在译者的翻译处理之下成功转换成文字模态,从而引导观众聚焦银屏的文字。

有时译者也会把单模态的口语模态转换成多种符号模态,请看下例:

例8:原文:别跟我说你功夫有多深,师父有多厉害,门派有多深奥。功夫,两个字——一横一竖。错的,躺下喽。站着的才有资格讲话。你说这话对吗?

译文: Don't tell me how well you fight, or how great your teacher is, or brag about your style. Kungfu - two words. Horizontal. Vertical. Make a mistake - horizontal. Stay standing and you win. Isn't that right?

在电影开篇,叶问说完这一番话后,镜头便转向叶问与别人交手的场面。事实上,后面一

系列的动作场面都是为了印证前面叶问说的“错的,躺下喽。站着的才有资格讲话”,因为观众未必能懂 Make a mistake - horizontal 的抽象意思,口语模态在翻译的过程中具体化,转换成了文字模态、声音和画面模态,它们混合而成的多模态互文关系很有效地说明了 Make a mistake - horizontal 的意思。

在字幕翻译中,模态资源的应用指各种模态的混合或转换运用。涉及多种模态的处理时,译者必须协调好各种模态之间的转换,因为电影的多模态特性本身决定了字幕翻译不仅仅是不同文字模态之间的翻译。Chuang (2006) 曾经说过,在多模态沟通中,模态之间既独立起作用,也会共同起作用。这意味着,模态本身会产生意义,而模态之间的相互作用也会产生意义(Kress & van Leeuwen 2001: 14)。译者在使用多模态互文策略的时候受到各种模态资源的影响,需要进行模态与模态之间的转移。如果没有及时处理好各种模态的调节,发挥各种模态的平衡与互补作用,字幕翻译的实际效果将大打折扣。

5. 互文策略的顺应因素

根据 Verschueren(1999)的观点,语言不是一成不变的,而它的变化与周围环境息息相关。它需要时刻适应不同的目标和语境,并且在适应的过程中做出相应的语言选择以满足交际的需要,达到沟通的目的。而人类之所以能够对语言做出选择是因为语言的三个相互关联的基本属性:变异性、协商性和顺应性。语境与结构的相互顺应意味着语言因素与非语言因素在交流过程中的共同作用,二者是顺应发生的主要位置。语言使用者做出语言结构的顺应时不得不考虑语境因素,反之,语境因素也必须顺应一定的语言结构。而且,二者相互顺应的过程是动态的,语言使用者内心会有意无意地做出这种动态的相互顺应。简言之,语境与结构是发生顺应的主要层面,二者相互顺应的过程是动态的,会受到不同程度的语用意识的影响。

作为一种特殊的语言使用,翻译也是一种动态的跨文化交际活动,译者在这个过程中需要不断地做出选择,顺应各种不同的语境、语言结构以及目的语受众的需要,不断选用合适的

目的语来传达原语的意思。为达到成功交际的目的,译者在翻译过程中必须选用符合目的语文化的社会规范,迎合目的语观众的认知语境,因此顺应论十分适用于解释文化翻译活动。鉴于此,本文尝试用顺应论解释译者采用互文策略的深层原因,主要从顺应语境变量和顺应结构变量出发,分析译者在《一代宗师》的字幕翻译中采用互文策略的动机与目的。

5.1 顺应语境变量

根据语言顺应理论,“语境”包含了话语得以相互顺应和运行的一切事和物。其中语境关系的变量包括了语言使用者、物理世界、社交世界、心智世界等各种相关的语言因素。但是语境并非一成不变或静止的,它是动态的,在语言使用过程中不断生成,并且在这个过程中不断变化。语境变量的顺应指的是在翻译的过程中译者在选择目的语语言的时候,必须考虑目的语与源发语双方读者、观众的认知语境,因为顺应的产生是双向的、相互的。译者在采用各种互文策略的时候,不同的语境变量不仅会影响制约译者语言的选择,有时候甚至起到决定性的作用。

5.1.1 顺应物理世界变量

在物理世界中,由于字幕的翻译紧密地与音画、故事情节等方面联系在一起,译者在考虑到语境承上启下的同时,受字幕时空因素限制的影响,需要在翻译时适当删减,避免影响观众对电影前后情节的理解。如在例8中,Make a mistake - horizontal 的口语模态在翻译的过程中被具体化,转换成文字模态、声音和画面模态。在此,译者为了顺应字幕翻译的外在物理条件,在使用多模态互文策略进行翻译的时候,实现多种模态成功转换的同时,尽量使译文贴近原文的字数,选词简洁有力,从而不影响观众的观影效果。

5.1.2 顺应社交世界变量

成功的翻译往往考虑的不仅仅是两种语言的相互转换,更多的是考虑两种文化之间的衔接与交流。在社交世界这一维度,译者对社交世界变量的顺应“往往源于对社会关系和文化差异等社交世界需求的考虑”(武建国、刘蓉2012)。因为人类具有社会性,在交际过程中,其行为需要遵循一定的社会规范、文明规约和

特定的文化,以符合社交世界的期待(同上)。如在翻译例1和例3的时候,译者分别把“我打杂家的”翻译成 I'm a Jack of all trades, 仿拟 one-trick pony 把“三板斧”翻译成 three-trick pony,这些都顺应了目的语的社会、文化语境。译者结合电影的画面、声音,充分发挥意识作用,把原文作者试图传达的互文语境呈现出来,满足了目的语观众的审美期待和接受能力。

5.1.3 顺应心智世界变量

在心智世界维度,当译者灵活地进行语言选择时,其语用意识在翻译过程中起着关键作用。同时为了正确表达原文的意思,译者有时需要顺应观众的认知心理和认知语境,帮助他们理解中国文化,进而成功地向外推广这些文化。如在例2中,译者使用用典的互文手法,用 beat a nobody 对应“胜之不武”,与原文的意思不谋而合,同指“即使赢了,也赢得不光彩”,顺应了目的语观众的认知心理,有效地帮助其理解了电影情节的发展。

5.2 顺应结构变量

关于结构实体,我们需要明白的是,语言的使用必然涉及多层面结构的选择。这种多层面的选择既包括语言、语码和风格等多个层面,以及出现在不同结构层面的话语建构要素(如语音结构、词素和词汇、小句和句子、命题和超句结构等),也包括支配话语和话语束产生和解释的话语建构原则(如信息结构和主题结构、衔接与连贯等)(Verschuere 1999: 144-146)。在处理互文关系的过程中,译者会综合考虑结构变量,做出多层面的结构选择,以便成功地解读作者的本意,准确传达原文的意思。

5.2.1 语言形式的顺应

首先,译者必须根据语境及语言个性在目标语语言结构上做出选择和顺应。如在例5中,译者从语音层面做出了顺应性的选择,从声音模态出发,考虑到了源发语语言的音韵美感,将原文的“刀术”和“刀”翻译为 swordplay 和 blade,通过这种在音韵上的对应把音韵美感成功地传递到目标语中。同时,这样的顺应性选择也把原文中解说体裁与对话体裁融合的篇际互文关系表达得非常到位。

5.2.2 建构原则的顺应

在例6中,译者在语言形式上的选择则是

顺应了其以“达意”为目标的建构原则。译者把“叶里藏花一度,梦里踏雪几回;一约既定,万山无阻”翻译成了 I dream of seeing the 64 Hands again in the snow; I'm waiting. What's keeping you. 从语体上讲,原文属于古诗,语言风格含蓄。译者在翻译时,选择用现代英语阐释原文含义,更贴合目的语观众的接受程度,这种建构原则更有利于他们对电影情节的理解。

6. 总结

随着中国文化对外传播的需求日益增长,要推动国内字幕翻译研究的发展,必须做出进一步的努力。互文性策略作为影响翻译过程的一个决定性因素,近年来在字幕翻译中的运用逐渐引起了学者们的注意,但是,其受关注的程度仍不够高。鉴于此,本文综合分析了《一代宗师》字幕翻译中的互文性策略的表现形式、形成机制和使用动机。撰写本文的目的仅在于引发更多的讨论,以促进电影字幕翻译的多视角研究向纵深发展。

参考文献

- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View* [M]. London: Continuum International.
- Bhatia, V. K. 2010. Interdiscursivity in professional communication [J]. *Discourse & Communication* 21 (1): 32-50.
- Bromley, C. M. 2014. *Brave New Forms: Adaptation, Remediation, and Intertextuality in the Multimodal World of Hugo Cabret* [D]. Ypsilanti: Eastern Michigan University.
- Chuang, Y. 2006. Studying subtitle translation from a multi-modal approach [J]. *Babel* 52 (4): 372-383.
- Dusi, N. M. 2014. Don Quixote, intermediality and remix: Translational shifts in the semiotics of culture [J]. *International Journal of Cultural Studies* 18 (1): 119-134.
- Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press.
- Federici, E. 2007. The translator's intertextual baggage [J]. *Forum for Modern Language Studies* 43(2): 147-160.
- Garcia, A. & E. Maria. 2001. Dwelling in marble halls: A relevance-theoretic approach to intertextuality in translation [J]. *Revista Alicantina De Estudios Ingleses* 14: 7-19.
- Hatim, B. & I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman.
- Hermans, T. 2003. Translation, equivalence and intertextuality [J]. *Wasafiri* 40 (18): 39-41.
- Jakobson, R. 1959. On linguistic aspects of translation [A]. In R. Brower (ed.), *On Translation* [C]. Cambridge: Harvard University Press. 232-239.
- Kress, G. & T. van Leeuwen. 2001. *Multimodal Discourse* [M]. London: Edward Arnold.
- Kristeva, J. 1969. *Semeiotikè: Recherches pour une Sémanalyse* [M]. Paris: Seuil.
- Ross, A. 1998. *Language of Humor* [M]. London: Routledge.
- Royce, T. 2013. Analysing multimodal intertextuality: An illustrative analysis [J]. *Shonan English Literature Journal* 8: 49-76.
- Venuti, L. 2009. Translation, intertextuality, interpretation [J]. *Romance Studies* 27 (3): 157-173.
- Verschueren, J. 1999. *Understanding Pragmatics* [M]. London: Edward Arnold.
- 陈小燕. 2010. 从互文性角度谈美剧翻译[J]. 河南理工大学学报(4): 212-215.
- 陈亚明. 2008. 《赤壁》英文字幕说中国文化的策略[J]. 电影文学 19: 81-82.
- 杜慧、李延林. 2013. 霍译《红楼梦》人名翻译的动态顺应模式初探[J]. 现代语文(2): 145-147.
- 李勇忠、陈慧珍. 2014. 多模态视阈下互话语“越界”——以汽车尾部标语为例[J]. 江西理工大学学报(6): 76-80.
- 李运兴. 2001. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译(4): 38-40.
- 罗选民. 1990. 话语层翻译标准初探[J]. 中国翻译(2): 2-8.
- 武建国. 2010. 当代汉语公共话语中的篇际互文性研究[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 武建国. 2012a. 篇际互文性在当代公共话语中的语用功能[J]. 外语教学(2): 18-21, 26.
- 武建国. 2012b. 篇际互文性研究述评[J]. 外语与外语教学(2): 17-22.
- 武建国、刘蓉. 2012. 篇际互文性的语用分析模式[J]. 外语学刊(1): 74-78.
- 武建国、秦秀白. 2006. 篇际互文性的顺应性分析[J]. 外语学刊(5): 32-36.
- 杨衍松. 1994. 互文性与翻译[J]. 中国翻译(4): 10-13.
- 张群. 2012. 《让子弹飞》英文字幕翻译中的互文策略[J]. 电影文学 15: 158-159.

(责任编辑 杨丽)